

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/14 RYO KU WA 14/04/2014 RIGENA UBURYO BWO KWATIRA UBUTAKA BW'UBUHINZI, UBWOROZI N'AMASHYAMBA

MINISTERIAL ORDER N° 001/14 OF 14/04/2014 DETERMINING MODALITIES FOR SUB-LEASING OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOREST LAND

ARRETE MINISTERIEL N° 001/14 DU 14/04/2014 PORTANT MODALITES DU SOUS-BAIL EMPHYTEOTIQUE DES TERRES DESTINEES A L'EXPLOITATION AGRICOLE, ELEVAGE ET FORESTIERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubutaka burebwa n'iri teka

Article 2: Categories of land concerned with this Order

Article 2: Catégories de terres concernées par le présent Arrêté

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWATIRA UBUTAKA

CHAPTER II: MODALITIES FOR LAND SUB-LEASING

CHAPITRE II: MODALITES DU SOUS-BAIL EMPHYTEOTIQUE

Ingingo ya 4: Amasezerano y'ukwatira

Article 4: Sub-lease contract

Article 4: Contrat du sous-bail emphytéotique

Ingingo ya 5: Iyandikisha ry'ukwatira

Article 5: Registration of sub-lease

Article 5: Enregistrement du sous-bail emphytéotique

Ingingo ya 6: Igihe ukwatisha kumara

Article 6: Sub-leasing period

Article 6: Durée du bail les terres

Ingingo ya 7: Ikosorwa ry'ubuso bw'ubutaka bwatishijwe

Article 7: Correction of size for sub-leased land

Article 7: Rectification de la superficie du terrain donné en sous-bail emphytéotique

<u>Ingingo ya 8:</u> Kubuza kongera kwatisha k'uwatiwe	<u>Article 8:</u> Prohibition form re-sub-leasing	<u>Article 8:</u> Interdiction de sous-louer
<u>Ingingo ya 9:</u> Uburenganzira bw'uwatiwe bwo gutangaho ingwate ku bikorwa	<u>Article 9:</u> Right for sub-lessee of mortgaging activities on sub-leased land	<u>Article 9:</u> Droit d'hypothéquer les travaux réalisés sur le terrain
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakimbirane aturutse ku bandi bantu	<u>Article 10:</u> Dispute from third parties	<u>Article 10:</u> Litiges créés par des tiers
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugurisha ubutaka bwatishijwe	<u>Article 11:</u> Selling sub-leased land	<u>Article 11:</u> Vente des terres sous-louées
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo gusezerera uwatiwe ku butaka bwagurishijwe	<u>Article 12:</u> Modalities of compensating the contract of the sub-lessee in case of sell of sub-leased land	<u>Article 12:</u> Modalités d'indemnisation du sous-emphytéote en cas de vente des terres louées
<u>Ingingo ya 13:</u> Kuzungura ubutaka bwatishijwe	<u>Article 13:</u> Inheritance of sub-leased land	<u>Article 13:</u> Succession des droits de sous-emphytéote
<u>Ingingo ya 14:</u> Gufata neza ubutaka bwatishijwe	<u>Article 14:</u> Good exploitation of sub-leased land	<u>Article 14:</u> Obligation d'assurer l'entretien du terrain sous-loué
<u>Ingingo ya 15:</u> Ikemurwa ry'amakimbirane	<u>Article 15:</u> Dispute resolution	<u>Article 15:</u> Règlement des différends
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 16:</u> Repealing provision	<u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 17:</u> Commencement	<u>Article 17:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/14 RYO KUWA 14/04/2014 RIGENA UBURYO BWO KWATIRA UBUTAKA BW'UBUHINZI, UBWOROZI N'AMASHYAMBA

MINISTERIAL ORDER N° 001/14 OF 14/04/2014 DETERMINING MODALITIES FOR SUB-LEASING OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOREST LAND

ARRETE MINISTERIEL N° 001/14 DU 14/04/2014 PORTANT MODALITES DU SOUS-BAIL EMPHYTEOTIQUE DES TERRES DESTINEES A L'EXPLOITATION AGRICOLE, ELEVAGE ET FORESTIERE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'U Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/6/2013 governing land in Rwanda, especially in Article 25;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 25;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo kwatira ubutaka bw'ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba bikorwa.

This Order determines modalities for sub-leasing of agriculture, livestock and forest land.

Le présent arrêté détermine les modalités du sous-bail emphytéotique des terres destinées à l'exploitation agricole, à l'élevage et à l'exploitation forestière.

Ingingo ya 2: Ubutaka burebwa n’iri teka

Iri teka rireba gusa ubutaka bwagenewe ubuhinzi, ubworozi n’amashyamba.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo

Muri iri teka , amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° **Uwatira:** umuntu utunze ubutaka bwatishijwe;
- 2° **Uwatiwe:** umuntu wese ugirana amasezerano na nyir’ubutaka kugirango akoreshe ubwo butaka anasarura ibibukomokamo, ariko akabitangira icyatamurima bumvikanyeho.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWATIRA UBUTAKA

Ingingo ya 4: Amasezerano y’ukwatira

Uwatisha ubutaka n’uwatiwe bagirana amasezerano agenga ibikorwa bigomba kubukorerwamo, igihe amasezerano azamara, amafaranga y’icyatamurima bumvikanyeho n’ibindi byose birebana n’imicungire n’imikoreshereze yabwo mu gihe cy’amasezerano.

Article 2: Categories of land concerned with this Order

This Order concerns only land designated for agriculture, livestock and forest activities.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this order, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **Sub-lesor:** the lease holder of the sub-leased land;
- 2° **Sub-lessee:** any person who has an agreement with a land lease holder allowing him/her to utilise operate the land in return for payment of an agreed fee.

CHAPTER II: MODALITIES FOR LAND SUB-LEASING

Article 4: Sub-lease contract

The sub-lesor and sub-lessee conclude a contract determining activities that would be conducted on the land, the duration of the contract, the rent fee agreed and any other matter that relates to management and use of the land during the duration of the contract.

Article 2: Catégories de terres concernées par le présent Arrêté

Le présent arrêté concerne les terres destinées à l’exploitation agricole, à l’élevage et à l’exploitation forestière.

Article 3: Définitions des termes

Aux fins du present arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes:

- 1° **Bailleur:** le titulaire du bail emphytéotique donné en sous-bail emphytéotique ;
- 2° **Sous-emphytéote:** toute personne qui conclut le sous-bail emphytéotique avec le titulaire de l’emphytéose pour l’exploiter moyennant paiement d’une somme convenue.

CHAPITRE II: MODALITES DU SOUS-BAIL EMPHYTEOTIQUE

Article 4: Contrat du sous-bail emphytéotique

Le bailleur et le sous-emphytéote concluent un contrat dans lequel ils déterminent la nature des travaux qui y seront effectués, le délai du contrat, le montant du loyer convenu ou tout autre élément ayant trait à l’utilisation et de l’aménagement des terres données en sous-emphytéose pendant toute la durée du contrat.

Ingingo ya 5: Iyandikisha ry'ukwatira

Kwatira ubutaka bingana cyangwa birenze imyaka itanu (5) bikorerwa iyandikisha ku buryo bw'inyandikompamo. Iyo kwatisha biteganyirijwe igihe kiri muni y'imyaka itanu (5), iyandikisha rikorwa ku bushake hakurikirijwe amasezerano hagati y'uwatisha n'uwatiwe.

Icyakora, ukwatisha gukozwe n'uhagarariye umwana cyangwa undi muntu udashobora kwihagararira mu rwego rw'amategeko ntigushobora kurenza imyaka itanu (5).

Ingingo ya 6: Igihe ukwatisha kumara

Igihe ukwatisha ubutaka bugenewe ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba kumara gishyirwaho mu bwumvikane bw'abagiranye amasezerano.

Mu gihe amasezerano atararangira, umwe mu bayagiranye ashobora kuyasesa abanje gutanga integuza iteganywa mu masezerano bagiranye.

Icyakora, iyo igihe cy'integuza kigeze uwatiwe atarasarura ibye, uwatishije amuha igihe cyo kubisarura. Iyo adashoboye kubahiriza amasezerano, uwatisha agenera indishyi ikwiye uwatiwe nk'uko biteganywa n'amategeko.

Article 5: Registration of sub-lease

A sub-leasing for a period of five (5) years or more shall be registered for a land title in the authentic form. If the sub-leasing period is less than five (5) years, its registration shall be optional based on agreement between the both parties.

However, any sub-leasing concluded by a guardian on behalf of a minor or other person not legally capable shall not exceed a period of five (5) years.

Article 6: Sub-leasing period

The sub-leasing period for land designated for agriculture, livestock and forestry depends on the contract between contracting parties.

At any time during the sub-leasing period, one of the contracting parties can terminate the contract upon notification to the other party as provided for in the contract.

However, in case that period of notification is reached without harvest of sub-lessee crops, the sub-lessor will allow him/her necessary time to harvest all his/her crops. In contrary case, the sub-lessor shall give fair compensation to the sub-lessee according to the legislation.

Article 5: Enregistrement du sous-bail emphytéotique

Le contrat de sous-bail emphytéotique de cinq (5) ans ou plus est enregistré selon la forme authentique. Lorsque le sous-bail emphytéotique est conclu pour une période de moins de cinq (5) ans, l'enregistrement est volontaire sur base de l'accord entre les deux parties.

Toutefois, tout contrat de sous-bail emphytéotique conclu par un tuteur d'un enfant mineur ou de toute autre personne juridiquement incapable ne peut excéder une période de cinq (5) ans.

Article 6: Durée du bail les terres

La durée du sous-bail emphytéotique des terres destinées à l'exploitation agricole, à l'élevage et à l'exploitation forestière est fixée librement par les parties au contrat.

Avant l'expiration du sous-bail emphytéotique, l'une des parties peut y mettre fin à tout moment, après avoir donné un préavis tel que stipulé dans le contrat.

Cependant, si au terme du préavis, le sous-emphytéote n'a pas encore moissonné ses cultures, le bailleur lui accorde un temps pour la moisson. Dans le cas contraire, le bailleur accorde au sous-emphytéote une indemnité équivalente conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Ikosorwa ry'ubuso bw'ubutaka bwatishijwe

Niba mu kwatisha ubutaka haranditswe ubuso buto cyangwa bunini ku buso bw'ukuri, igiciro cy'icyatamurima kizagabanywa cyangwa cyongerwe ku bwumvikane bw'abagiranye amasezerano, hakurikijwe ubuso bw'ukuri kandi uhereye ku bwishyu buzakurikira igihe ikibazo cyatangiwe. Muri icyo gihe, uwatiwe afite uburenganzira bwo gusaba iseswa ry'amasezerano.

Ikibazo cyo gukosora ubuso gishobora kwakirwa mu gihe cyose amasezerano y'ukwatisha azamara.

Ingingo ya 8: Kubuza kongera kwatisha k'uwatiwe

Uwatiwe nta burenganzira afite bwo kwatisha abandi bantu cyangwa bwo kwegurira uburenganzira bwe undi muntu atabyemerewe mu nyandiko n'uwamwatiye.

Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'uwatiwe bwo gutangaho ingwate ku bikorwa

Uwatiwe ashobora gutangaho ingwate ibikorwa biri ku butaka yatishije mu gihe abyumvikanyeho n'uwatisha akamubera umwishingizi.

Article 7: Correction of size for sub-leased land

In case during the sub-leasing of land the size was below or above the correct size of the land, the sub-leasing fee will be increased or decreased upon agreement of both contracting parties, based on the correct size and that fee take effect from the time the issue of size was noticed. In that case, the sub-leasee has right to request for the contract termination.

The issue of correction of size can be received any time during the contract period.

Article 8: Prohibition form re-sub-leasing

The sub-leasee shall not have the right to sub-lease the land again or to donate his/her rights to other leasee without a written consent of the sub-leasor.

Article 9: Right for sub-leasee of mortgaging activities on sub-leased land

The sub-leasee can mortgage activities on sub-leased land after agreement with the sub-leasor who consent to be his/her guarantor.

Article 7: Rectification de la superficie du terrain donné en sous-bail emphytéotique

Si dans un contrat de sous-bail emphytéotique, l'on a donné au terrain une superficie inférieure ou supérieure à sa superficie réelle, le loyer est, sur accord commun des parties, augmenté ou diminué proportionnellement à la superficie réelle dès la première échéance qui suit la demande. Dans ce cas, le sous-emphytéote a droit de demander la résiliation du contrat.

La demande tendant à la correction de la superficie du sol est recevable pendant toute la durée du bail.

Article 8: Interdiction de sous-louer

Le sous-emphytéote n'a pas le droit de sous-louer ou de céder ses droits à un autre sans autorisation écrite du bailleur.

Article 9: Droit d'hypothéquer les travaux réalisés sur le terrain

Sur autorisation du bailleur, le sous-emphytéote peut hypothéquer les travaux qu'il a réalisés sur le terrain. Dans ce cas le bailleur se porte garant de l'emphytéote.

Ingingo ya 10: Amakimbirane aturutse ku bandi bantu

Uwatira ntiyishingira amakimbirane abandi bantu bashobora kuzana ku uwatiwe, mu gihe nta n'uburenganzira baba bakurikiranye kuri ubwo butaka. Uwatiwe ni we, ku giti cye, ugomba kubiregera mu nzego zibifitiye ububasha.

Icyakora, uwatiwe ategetswe kumenyeshya uwatira ibikorwa byose bigamije kwamburwa ubutaka cyangwa kuburengera, mu gihe ikibazo cyashyikirijwe inkiko. Mu gihe atabikoze, akurikiranwaho indishyi z'akababaro, akanariha ibyangiritse.

Ingingo ya 11: Kugurisha ubutaka bwatishijwe

Iyo uwatira agurishije ubutaka bwe, uweguriwe ubwo butaka ntashobora guhita yirukana uwatiwe mbere y'uko igihe cyateganyijwe mu masezerano y'ukwatisha kirangira, keretse niba muri ayo masezerano byari biteganyijwe ku buryo butaziguye, ko umuguzi azagira ubwo burenganzira.

Iyo amasezerano ateganyije ko uguzwe ubutaka bwatishijwe ashobora kwirukana uwatiwe, uwaguzwe ategetswe kubanza guha uwatiwe integuza yari iteganyijwe n'amasezerano. Igihe idateganyijwe mu masezerano, amugenera nibura igihe cy'amezi atatu (3).

Article 10: Dispute from third parties

The sub-lesor does not guaranty disputes that are from third parties to the sub-leasee, in case they don't have right to the sub-leased land. In that case, the sub-leasee shall submit those disputes to competent authorities.

However, the sub-leasee shall be required to inform the sub-lesor of any act related to land repossession or encroachment, in case the dispute is submitted to courts. In case of failure to do so, the sub-leasee shall be liable for damages.

Article 11: Selling sub-leased land

In case the sub-lesor sells his/her land, the new sub-lesor cannot evict the sub-leasee before the sub-leasing contract period expires, unless it was expressly indicated in the sub-leasing contract that the buyer will get such right.

In case the sub-leasing contract clearly stipulates that the buyer of the sub-leased land can evict the sub-leasee, the buyer shall be requested to give a notification period as it was provided in the sub-leasing contract. In case that period is not provided, the buyer shall give the sub-leasee a period of at least three (3) months.

Article 10: Litiges créés par des tiers

Le bailleur n'est pas tenu des litiges créés par des tiers sur le sous-emphytéote, au moment où ces derniers n'ont aucun droit sur la terre louée. Le sous-emphytéote réfère les litiges aux instances habilitées.

Toutefois, le sous-emphytéote est tenu de communiquer au bailleur tous les actes d'usurpation ou de déplacement des bornes, s'il le cas est soumis devant les juridictions. Dans le cas contraire, le sous-emphytéote est tenu de payer les indemnités ainsi que les dommages et intérêts.

Article 11: Vente des terres sous-louées

Lorsque le bailleur vend les terres louées, l'acquéreur ne peut expulser le sous-emphytéote avant l'expiration du terme prévu, sauf si ce droit a été expressément réservé au nouvel acquéreur dans le contrat de sous-bail emphytéotique.

Dans le cas où le sous-bail emphytéotique octroie à l'acquéreur le droit d'expulser le sous-emphytéote, ledit acquéreur donne un préavis au préalable tel que prévu dans le sous-bail emphytéotique. Lorsque le préavis n'est pas prévu, l'acquéreur accorde au sous-emphytéote le délai d'au moins trois (3) mois.

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

Uwaguze agomba kandi kubahiriza inshingano ku butaka ziteganywa n'Itegeko rigenga ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo gusezerera uwatiwe ku butaka bwagurishijwe

Iyo mu masezerano y'ukwatisha hateganyijwe ko uzagura ubutaka afite uburenganzira bwo kwirukana uwatiwe, ariko nta cyavuzwe ku byerekeye indishyi yahabwa, uwatisha ategetswe guha uwatiwe indishyi zivugwa mu ngingo ya 6 y'iri teka.

Ingingo ya 13: Kuzungura ubutaka bwatishijwe

Iyo uwatisha cyangwa uwatiwe apfuye, amasezerano akomeza kubahirizwa n'abagomba kumuzungura cyangwa n'abandi bafite uburenganzira ku bye.

Icyakora, abazungura cyangwa abafite uburenganzira ku by'uwatiwe wafuye bashobora, mu gihe cy'umwaka umwe (1) uherye igihe yafiriye, gusesa amasezerano ariko babanje gutanga integuza nibura y'amezi atatu (3).

Uwatira ntashobora gusezerera abazungura b'uwatiwe wafuye cyangwa abandi bafite uburenganzira mu bye igihe amasezerano agomba kurangirira kitaragera, keretse gusa mu gihe ubwo bubasha bwaba bwatateganyijwe ku buryo

In addition the buyer shall respect land obligations as provided by the Law governing land in Rwanda.

Article 12: Modalities of compensating the contract of the sub-leasee in case of sell of sub-leased land

In case the sub-leasing contract provides that the buyer of the sub-leased land would have the right to terminate the sub-leasing contract, but there is no provision on compensation, the sub-leasor shall be required to give compensation as provided for in Article 6 of this order.

Article 13: Inheritance of sub-leased land

In case of death of the sub-leasee, the sub-leasing contract shall be respected by his/her heirs or other successors.

However, heirs or other successors of the of the deceased sub-leasee can, in period of one (1) year from the date of death, terminate the sub-leasing contract after giving a notification of at least three (3) months.

The sub-leasor shall not evict heirs or successors of the deceased sub-leasee before the end of the contract period, unless that right was provided expressly directly in the sub-leasing contract.

L'acquéreur est également tenu de respecter les obligations foncières prévues par la loi en vigueur portant régime foncier au Rwanda.

Article 12: Modalités d'indemnisation du sous-emphytéote en cas de vente des terres louées

S'il a été convenu, lors de la conclusion du contrat de sous bail emphytéotique, qu'en cas de vente l'acquéreur pourra expulser l'emphytéote, et qu'il n'ait été fait aucune stipulation sur les indemnités, le bailleur est tenu d'indemniser l'emphytéote tel que prévu par l'article 6 du présent arrêté.

Article 13: Succession des droits de sous-emphytéote

En cas de décès du sous-emphytéote, le contrat de sous-bail emphytéotique continue de plein droit avec ses héritiers ou ayants droit.

Toutefois, les héritiers ou ayants droit de l'emphytéote décédé peuvent résilier le contrat dans un délai d'une (1) année à compter à partir du décès et moyennant un préavis d'au moins trois (3) mois.

Le bailleur ne peut expulser les héritiers ou ayants droit du sous-emphytéote décédé avant l'expiration du terme de bail sauf si ce droit est expressément prévu dans le sous-bail emphytéotique.

butaziguye mu masezerano.

Ingingo ya 14: Gufata neza ubutaka bwatishijwe

Uwatiwe cyangwa abamuzunguye bategetswe gukoresha ubutaka icyo bwagenewe no kwita ku bikorwa binyuranye byagenewe gufata neza ubutaka bwatishijwe.

Iyo uwatiwe atubahirije ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kandi ubuyobozi bw'umurenge ubutaka buherereyemo bukaba bwabikoreye raporo, uwatira akora ubwe imirimo yo gufata neza no kurinda ubutaka mu mwanya w'uwatiwe.

Uwatiwe ategetswe ariko kwishyura uwatishije ikiguzi nyakuri yakoresheje muri iyo mirimo.

Ingingo ya 15: Ikemurwa ry'amakimbirane

Ibibazo byose bivutse ku butaka bwatishijwe bikemurwa ku bwumvikane bw'abagiranye amasezerano. Iyo binaniranye hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

Article 14: Good exploitation of sub-leased land

The sub-leasee or his/her heirs shall use the land in accordance with their designation and carry out activities to protect the sub-leased land.

In case of violation of Paragraph One of this Article recorded in the reported by the sector authority where the land is located, the sub-leasor shall carry out, him/herself, activities to protect the land on behalf of the sub-leasee.

However, the sub-leasee must refund the amount used for the activities done.

Article 15: Dispute resolution

All disputes related to sub-leased land shall be amicably resolved by contracting parties. In case they failure, the disputes shall be submitted to the competent court.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

Article 14: Obligation d'assurer l'entretien du terrain sous-loué

Le sous-emphytéote ou ses héritiers est tenu d'utiliser le sol loué selon sa destination et d'assurer l'entretien des aménagements divers destinés à la conservation des sols se trouvant dans le périmètre du terrain qu'il exploite.

Dans le cas de non respect du premier alinéa du présent article consigné dans un rapport de l'administration du secteur où se trouve le sol, le bailleur exécute les travaux d'entretien et de conservation des sols à la place de l'emphytéote.

Toutefois, le sous-emphytéote est tenu de rembourser les frais engagés pour ces aménagements.

Article 15: Règlement des différends

Les différends relatifs au bail sous-emphytéotique sont réglés amiablement par les parties au contrat. Dans le cas contraire, ils sont soumis aux juridictions compétentes.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires

Official Gazette n°16 of 21/04/2014

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/04/2014

Kigali, 14/04/2014

Kigali, 14/04/2014.

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux